

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
 Durch die Welt erschallt ein kräftig  
 Wort,  
 Und es tönt aus Sturmwind's starkem  
 Munde,  
 Und es rauscht und ruft von Ort zu  
 Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
 blut'gem Ringen  
 Ruf' der Menschheit Brüder ich als  
 Feinde;  
 Legt die Waffen nieder! Ich will brin-  
 gen  
 Heil'ge Harmonie der Weltgemein-  
 de.”

Um der Hoffnung heilige Standarte  
 Sammeln friedlich sich die Kamera-  
 den,  
 Und es strömen — seht! — der hohen  
 Warte  
 Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern  
 Trennten Volk von Volk als starre  
 Schranken;  
 Doch die Mauern werden nimmer  
 dauern  
 Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-  
 ken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Козан*

Новым чувством мир  
 обогатился,  
 Зов могучий уж везде  
 гремит.  
 Вихрем легким пусть же  
 прокатится  
 Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым  
 потрясая  
 За собой влечет он род  
 людской.  
 Мир от распри вековой  
 спасая  
 Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
 священным  
 Собрались мирные борцы.  
 Подвиг свой упехом  
 несравненным  
 Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды  
 воздвигнув  
 Захлебнуться мир готов в  
 крови.  
 Но преграды рухнут, распри  
 сгинут  
 Под могучим натиском  
 любви.

...

Ludwig Lazarus Za-  
menhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
 sento,  
 tra la mondo iras forta  
 voko;  
 Per flugiloj de facila ven-  
 to  
 nun de loko flugu ĝi al lo-  
 ko.

Ne al glavo sangon soifan-  
 ta  
 ĝi la homan tiras famili-  
 on;  
 Al la mond' eterne mili-  
 tanta  
 ĝi promesas sanktan har-  
 monion.

Sub la sankta signo de l'  
 espero  
 kolektiĝas pacaj batalan-  
 toj,  
 Kaj rapide kreskas la afe-  
 ro  
 per laboro de la esperan-  
 toj.

Forte staras muroj de  
 miljaroj  
 inter la popoloj dividitaj;  
 Sed dissaltos la obstinaj  
 baroj,  
 per la sankta amo disba-  
 titaj.

...

Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk ver- stehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.	Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.	Sur neŭtrala lingva fun- damento, komprenante unu la ali- an, La popoloj faros en kon- sento unu grandan rondon fa- milian.
--	--	--

Uns're wackern Friedensstreiter wer- den Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.	Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.	Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĉis la bela sonĝo de l' ho- maro por eterna ben' efekti- viĝos.
--	---	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La es-  
pero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14) en la Germanan  
de N. N. 10.*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Entnommen aus der Internetseite  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 -  
†1917-04-14) en la Rusan de  
Коган.*

*Arg-377-892 (2008-04-01  
17:01:27)*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta  
poemo estas LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)*